



# 俄汉对照苏联民歌集

音乐出版社編輯部編



音乐出版社

# 俄汉对照苏联民歌集

音乐出版社编辑部编

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店总经售

787×1092 毫米 32开 1<sup>3</sup>/<sub>8</sub> 印张 42面乐谱

1959年6月北京第1版

1959年6月北京第1次印刷

统一书号:8026·1141

印数: 00,001-20,240册 定价 0.18元

# 俄汉对照苏联歌曲

4160012225

## 目 次

1. Смело, товарищи, в ногу!  
同志们,勇敢地前进! . . . . . 俄罗斯民歌 1
2. Ты взойди, взойди, солнце красное  
升起吧! 红太阳 . . . . . 俄罗斯民歌 3
3. Ой, ты, Волга  
哦! 伏尔加河 . . . . . 俄罗斯民歌 4
4. Не одна во поле дороженька  
田野里不止一条小路 . . . . . 俄罗斯民歌 6
5. По диким степям Забайкалья  
在贝加尔湖的草原 . . . . . 俄罗斯民歌 8
6. Родина  
故乡 . . . . . 俄罗斯民歌 10
7. Днепр  
德聿泊尔 . . . . . 乌克兰民歌 12
8. Заря  
早 霞 . . . . . 鞑靼民歌 14
9. Когда я на почте служил ямщиком  
当我在邮局当马夫的时候 . . . . . 俄罗斯民歌 15

10. Вот мчится тройка почтовых  
三套車 . . . . . 俄罗斯民歌 20
11. Как пойду я на быструю речку  
我走向急流的河畔 . . . . . 俄罗斯民歌 22
12. Над полями  
在那白茫茫的田野上 . . . . . 俄罗斯民歌 24
13. Ничто в колышке не колышется  
田野靜悄悄 . . . . . 俄罗斯民歌 26
14. У зари-то, у зореньки  
曙光將出現 . . . . . 俄罗斯民歌 27
15. Мы пойдём в лес, девицы  
去森林呀, 姑娘們 . . . . . 楚瓦什民歌 29
16. Сузико  
苏丽珂 . . . . . 格魯吉亞民歌 32
17. Пойду, пойду, Ясек милый  
亲爱的亚舍克 . . . . . 白俄罗斯民歌 34
18. Морю сеть нужна тугая  
海洋要把網儿来張 . . . . . 拉脫維亞民歌 36
19. Песня о армии  
歌頌我們的軍隊 . . . . . 俄罗斯民歌 38
20. Комсомол  
共青团 . . . . . 塔吉克民歌 39
21. Едет казак из дальнего края  
有一个人騎馬来自远方 . . . . . 俄罗斯民歌 41

# СМЕЛО, ТОВАРИЩИ, В НОГУ!

## 同志們，勇敢地前進！

1 = C  $\frac{4}{4}$

俄羅斯民歌  
拉金作詞  
別雷改編  
金中譯配

В темпе марша 进行曲速度

|                                                          |                           |             |         |             |                |             |
|----------------------------------------------------------|---------------------------|-------------|---------|-------------|----------------|-------------|
| <i>f</i> 5                                               | <u>*4. 5</u> 6            | <u>5. 4</u> | 5 - 3 - | 5           | <u>*4. 5</u> 6 | <u>7. 7</u> |
| 1. Сме-ло, то-во-ри-щи, в но-гу,                         | ду-хом о-креп-нем в борь- |             |         |             |                |             |
| 同 志 們, 勇 敢 地 前 進!                                        |                           |             |         | 斗 爭 中 百 煉 成 |                |             |
| 2. Вы-шли мы все из на-ро-да,                            | де-ти се-мьи тру-до-      |             |         |             |                |             |
| 我 們 都 是 來 自 人 民,                                         |                           |             |         | 來 自 勞 動 大 家 |                |             |
| 3. Дом-го-вце-пях нас дер-жа-ли,                         | дох-го нас го-лод то-     |             |         |             |                |             |
| 世 世 代 代 受 苦 受 難,                                         |                           |             |         | 男 女 老 少 受 飢 |                |             |
| 4. Вре-мя за де-ло при-ня-ться, в бой по-спе-шим по-ско- |                           |             |         |             |                |             |
| 时 候 已 到, 快 准 备 好,                                        |                           |             |         | 高 举 长 枪 和 大 |                |             |
| 5. Всё, чем их дер-жа-тся тро-ны,                        | де-ло ра-бо-чей ру-       |             |         |             |                |             |
| 沙 皇 騎 在 工 人 头 上,                                         |                           |             |         | 作 威 作 福 象 豺 |                |             |
| 6. Све-рой свя-той в на-ше де-ло,                        | друж-но сом-кнув-ши ря-   |             |         |             |                |             |
| 滿 怀 信 心, 高 歌 前 進,                                        |                           |             |         | 万 众 一 心 团 結 |                |             |
| 7. Сверх-гнем мо-гу-чей ру-ко-ю,                         | гнёт ро-ко-вой на-все-    |             |         |             |                |             |
| 我 們 力 量 排 山 倒 海,                                         |                           |             |         | 千 年 压 迫 能 消 |                |             |
| 3                                                        | <u>*2. 3</u> 4            | <u>3. 2</u> | 3 - 1 - | 3           | <u>*2. 3</u> 4 | <u>2. 2</u> |

|          |        |           |       |        |      |      |
|----------|--------|-----------|-------|--------|------|------|
| 1. бе,   | в цар- | ство сво- | бо-   | ды до- | ро-  | гу   |
| 鋼;       | 我      | 們         | 为     | 爭      | 取    | 那    |
| 2. вой.  | «Брат- | ский со-  | юз    | и сво- | бо-  | да-  |
| 庭;       | 我      | 們         | 的     | 战      | 斗    | 的    |
| 3. мил.  | Чёр-   | ны-       | е дни | ми-    | но-  | ва-  |
| 寒;       | 如      | 今         | 黑     | 暗      | 烟    | 消    |
| 4. рей.  | На-    | шей       | ли    | ра-    | ти   | бо-  |
| 刀;       | 我      | 們         | 的     | 队      | 伍    | 象    |
| 5. ки... | Са-    | ми        | на    | бъём   | мы   | па-  |
| 狼;       | 快      | 把         | 子     | 彈      | 推    | 向    |
| 6. ды,   | в бит- | ву        | мы    | вы-    | сту- | чим  |
| 紧;       | 去      | 为         | 幸     | 福      | 英    | 勇    |
| 7. гда.  | и      | во-       | дру-  | зьям   | над  | зем- |
| 灭;       | 光      | 輝         | 灿     | 烂的     | 劳    | 动    |
|          |        |           |       |        | 紅    | 旗,   |

|         |   |        |      |         |
|---------|---|--------|------|---------|
| 1 - - 0 | 4 | 4. 5 6 | 5. 4 | 3 i i - |
|---------|---|--------|------|---------|

|          |           |        |          |          |         |
|----------|-----------|--------|----------|----------|---------|
| 4        | 2. i      | 7      | 6. 7     | i - - 7  | i - - 0 |
| 1. гру-  | дью про-  | ло-    | жим се-  | бе.      | -бе.    |
| 昂        | 起         | 头      | 奔        | 向        | 前       |
| 2. вот   | наш де-   | виз    | бо-      | е-       | вой!»   |
| “团       | 結         | 得      | 象        | 一        | 个       |
| 3. час   | ис-       | ку-    | пле-     | нья про- | бил!    |
| 我        | 要         | 把      | 血        | 債        | 討       |
| 4. при-  | зрач-     | ной    | си-      | лы ца-   | рей?    |
| 冲        | 垮         | 那      | 黑        | 暗        | 皇       |
| 5. к ру- | жьям при- | вин-   | тим шты- | ки.      | -ки.    |
| 去        | 和         | 敌      | 人        | 干        | 一       |
| 6. с и-  | гом про-  | кля-   | той нуж- | ды.      | -ды.    |
| 消        | 灭         | 苦      | 难        | 和        | 貧       |
| 7. крас- | но-       | е зна- | мя тру-  | да!      | да!     |
| 将        | 要         | 插      | 遍        | 全        | 世       |
|          |           |        |          | 界!       | 界!      |
| 2        | 7. 6      | 5      | 4. 2     | 1 - - 0  | 1 - - 0 |

# ТЫ ВЗОЙДИ, ВЗОЙДИ, СОЛНЦЕ КРАСНОЕ

## 升起吧! 紅太陽

1 = B<sup>b</sup>  $\frac{2}{4}$

俄羅斯民歌  
里姆斯基-科薩科夫改編  
朱笙均、肖尙倫譯配

Умеренно 中等速度

5 6 7 | 1 7 6 |  $\frac{3}{4}$  5 6 7 1 | 2 1 7 |  $\frac{2}{4}$  1 1 0 |

1. Ты взо-й-ди, взо-й-ди, сол-нце кра-  
你 快 快 升 起, 升 起, 火 紅 的 太 陽,

2. Над го-ро-ю ты взо-й-ди, над вы-со-  
你 快 快 升 起, 升 起, 升 到 高 山 上,

3. Над дуб-ро-во-ю взо-й-ди, над зе-ле-  
你 快 快 升 起, 升 起, 升 到 森 林 上,

5. 4 3 | 2 4 6 | 5 3 | 2 5 |

а- а- сол- е, ай!

太 陽, 火 紅 的 太 陽, 嘿!

о- о- ко- ю, ай!

高 山 上, 高 山 上, 嘿!

е- е- но- ю, ай!

森 林 上, 森 林 上, 嘿!

$\frac{3}{4}$  3 1 | 6 5 | 4 3 |  $\frac{2}{4}$  2 1 7 | 1 7 6 | 5 - |

Над го-ро-ю ты взо-й-ди, над вы-со...

請 你 快 快 升 到 高 山 上,

Над дуб-ро-во-ю взо-й-ди, над зе-ле...

請 你 快 快 升 到 森 林 上,

О-бо-рых ты нас, дуб-рых мо-лод-це...

請 你 快 快 升 到 草 地 上,

漸弱

$\frac{3}{4}$  3 5 4 3 2 1 |  $\frac{2}{4}$  7 6 5 6 6 | 5

о-                      над вы-                      со-                      ко-                      ю.

請 你 快 快 升 到                      高                      山                      上。

с-                      над зе-                      ле-                      но-                      ю.

請 你 快 快 升 到                      森                      林                      上。

е-                      доб- рых                      мо-                      лод-                      цев.

溫 暖 我 們 善 良 的                      青                      年                      人。

# ОИ, ТЫ, ВОЛГА 哦! 伏尔加河

1 = E  $\frac{3}{4}$   $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌  
西林巫 蔡冰 配

Умеренно 中等速度

6 1 3. 6 | 4 3 2 1 7 6

1. Ой, ты, Вол- га, Вол- га- ре- чень- ка,  
 哦, 你, 伏尔 加, 伏尔 加 河,

2. При ца- рях, куп- цах, по- ме- щих- ках  
 沙 皇的殘 暴 实 在 难 忍 受,

3. Но при- шло. при- шло к нам вре- меч- ко;  
 偉 大的时 刻 終 于 来 到,

4. Ты от счас- тья, Вол- га- ре- чень- ка,  
 伏尔加 河, 你 幸 福 的 河 流,

3 4 5. 6 | 5 4 3 4 2 3 - | i 7 6. i |

ой, ре- ка ли ты кра- са- ви ца! По лу- гам ты  
 你 是 多 么 美 丽 又 寬 广。 你 在 无 边  
 при- хо- дил к те- бе го- лод- ный люд, ой, ты мно- го  
 飢 \* 餓 的 人 們 流 浪 在 河 岸 旁。 你 傾 听 过  
 воз- шло сол- ныш- ко ок- тя- брь- ско- е, раз- ли- хо- ся  
 高 高 升 起 十 月 的 紅 太 阳。 放 射 出 那  
 рас- пле- ска- лась, вве- се- ли- ла- ся, и тво- я вол-  
 蕩 漾 着 欢 騰 的 波 浪, 涵 涌 澎 湃

7 i 6 5 6 2 - | 5 3 6. 5 4 | 3 1 3 5 3 6 - ||

хлещь-ся-сте-хлещь-ся, по пеш-кам бе- жешь-то- ро-пнешь-ся.  
 无 际 的 草 原, 沿 着 沙 滩 流 向 远 方。  
 го- ря ви-де- ла, мно-го, Вол- га, сто- нов слы-ша- ла.  
 多 少 呻 吟, 你 看 見 过 多 少 悲 伤!  
 о- по ра-дость-ю по род-но- му кра- ю на-ше- му.  
 幸 福 的 光 輝, 照 耀 我 們 美 好 的 地 方。  
 на и- гри-ва- я до крем-ля к нам до- ка- ти- ла- ся.  
 滾 滾 向 前, 流 向 我 們 祖 國 的 心 脏。

# НЕ ОДНА ВО ПОЛЕ ДОРОЖЕНЬКА

## 田野里不止一条小路

1-A  $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌

林蔡冰译配

Не очень медленно 不很慢

|                 |                |            |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----------------|----------------|------------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1               | 1              | 6          | 3   | 3 | 2 | 1 | 7 | 6 | 7 | 1 | 6 | 6 | 7 | 1 |
| 1. Не од- на    | то ли да       | од- на,    | ай, |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 田 野 里           | 不 止 一          | 条小 路,      | 哎,  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 2. Не од- на    | то ли до-      | рож- ка,   | ай, |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 田 野 里           | 不 止 一          | 条小 路,      | 哎,  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 3. Эх, час- тым | ель- нич- ком  | до- ро-    | ай, |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 小 路 旁           | 长 满 了 小        | 枫 树,       | 哎   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 4. Мо- лс- дым  | то ли, да      | горь- ким, | ай, |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 白 杨 树,          | 青 青 的 白        | 杨 树,       | 哎,  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 5. Ай, по той   | ли по- до- ро- | жень- ке,  | ай, |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 沿 着 它,          | 沿 着 这          | 条小 路,      | 哎,  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

|                      |                     |               |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
|----------------------|---------------------|---------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---|---|---|
| 2.                   | 3                   | 4             | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 6 | 4 | 3 | 2. | 3 |   |   |
| 1. во по- ле до-     | рож- ка,            | во по- ле до- |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 不 止 有 一              | 条小 路,               | 田 野 里 有       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 2. до- рож- ка про-  | ле- га- ла,         | о- на про     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 小 路 穿 过 田            | 野 里,                | 小 路 穿 过       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 3. до- рож- ка за-   | рас- та- ла,        | о- на за-     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 茂 密 的 小              | 枫 树,                | 路 旁 长 满       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 4. горь- ким о- снн- | нич- ком е- ё,      | за-           |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 忧 悵 的 白              | 杨 树,                | 截 断 了 这       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 5. по той ли до-     | рож- ке. Нель-зи ни |               |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 沿 着 这 一              | 条小 路,               | 誰 也 不 能       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |
| 2.                   | 6                   | 4             | 3 | 2 | 3 | 2 | 1 | 7 | 1 | 6 | 2 | 6  | 7 | 1 | 6 |

|         |         |       |     |     |      |        |    |    |
|---------|---------|-------|-----|-----|------|--------|----|----|
| 2       | 2 3     | 2 1   | 5   | 5 4 | 3    | 3      | 6. | 6. |
| 1. ро-  | жень-   | ка,   | во  | по- | ле   | до-    |    |    |
| —       | 条       | 小 路,  | 哎,  | 田   | 野 里  | 有      |    |    |
| 2. ле-  | га-     | ла,   | о-  | на  | про- |        |    |    |
| 田       | 野       | 里,    | 哎,  | 小   | 路 穿  | 过      |    |    |
| 3. рас- | та-     | ла.   | о-  | на  | за-  |        |    |    |
| 小       | 枫       | 树,    | 哎,  | 路   | 旁 长  | 满      |    |    |
| 4. ло-  | ма-     | ло,   | е-  | ё   | за-  |        |    |    |
| —       | 条       | 小 路,  | 哎,  | 截   | 断 了  | 这      |    |    |
| 5. про- | е-      | хатъ, | ой, | да  | ни   | про-   |    |    |
| 走       | 过       | 去,    | 哎,  | 不   | 能 通  | 过      |    |    |
| 5       | 6 7 2 1 | 7 6   | 5   | 6 7 | 1    | 1 7 6. | 6  |    |

|         |       |               |   |   |   |   |
|---------|-------|---------------|---|---|---|---|
| 4       | 5 4   | 3 1           | 2 | 6 | 6 | 0 |
| 1. ро-  | жень- | ка.           |   |   |   |   |
| —       | 条     | 小 路。          |   |   |   |   |
| 2. ле-  | га-   | ла.           |   |   |   |   |
| 田       | 野     | 里。            |   |   |   |   |
| 3. рас- | та-   | ла.           |   |   |   |   |
| 小       | 枫     | 树。            |   |   |   |   |
| 4. ло-  | ма-   | ло.           |   |   |   |   |
| —       | 条     | 小 路。          |   |   |   |   |
| 5. е-   | хатъ  | ни- про- йти. |   |   |   |   |
| 这       | 条     | 小 路。          |   |   |   |   |
| 4       | 2     | 1             | 7 | 6 | 6 | 0 |

# ПО ДИКИМ СТЕПЯМ ЗАБАЙКАЛЬЯ

## 在貝加尔湖的草原

1 = C  $\frac{3}{4}$

俄罗斯民歌  
集体譯配

Не очень скоро 不太快  
tr

|         |     |      |       |      |      |       |       |      |      |   |   |   |  |         |   |   |  |
|---------|-----|------|-------|------|------|-------|-------|------|------|---|---|---|--|---------|---|---|--|
| 5       |     | 1̇   | 3.    | 3    |      | 3     | 2     | 1    |      | 5 | 5 | - |  | 5       | 0 | 5 |  |
| 1. По   | ди- | ким  | сте-  | пям  | За-  | бай-  | каль- | я,   |      |   |   |   |  | где     |   |   |  |
| 在       | 貝   | 加    | 尔     | 湖    | 荒    | 凉     | 的     | 草    | 原,   |   |   |   |  | 在       |   |   |  |
| 2. На   | нём | ру-  | ба-   | шон- | ка   | ху-   | да-   | я,   |      |   |   |   |  | со      |   |   |  |
| 他       | 身   | 上    | 那     | 破    | 烂    | 的     | 衣     | 衫,   |      |   |   |   |  | 縫着      |   |   |  |
| 3. Бе-  | жал | из   | тюрь- | мы   | тём- | ной   | но-   | чью, |      |   |   |   |  | в тюрь- |   |   |  |
| 为       | 真   | 理    | 會     | 受    | 尽    | 了     | 磨     | 难,   |      |   |   |   |  | 在       |   |   |  |
| 4. Бро- | дя- | га   | к     | Бай- | ка-  | лу    | под-  | хо-  | дит, |   |   |   |  | ры-     |   |   |  |
| 流       | 浪   | 汉    | 他     | 走    | 到    | 了     | 湖     | 滨,   |      |   |   |   |  | 乘       |   |   |  |
| 5. А    | ве- | тер  | е-    | му   | от-  | ве-   | ча-   | ет:  |      |   |   |   |  | на-     |   |   |  |
| 那       | 微   | 风    | 在     | 輕    | 輕    | 地     | 說     | 道:   |      |   |   |   |  | 流       |   |   |  |
| 6. Бро- | дя- | га   | Бай-  | кал  | пе-  | ре-   | е-    | хал, |      |   |   |   |  | на-     |   |   |  |
| 流       | 浪   | 汉    | 他     | 渡    | 过    | 貝     | 加     | 尔湖,  |      |   |   |   |  | 年       |   |   |  |
| 7. «О-  | тец | твой | дав-  | но   | уж   | в мо- | ги-   | ло,  |      |   |   |   |  | зом-    |   |   |  |
| “你      | 父   | 亲    | 早     | 长    | 眠    | 在     | 地     | 下,   |      |   |   |   |  |         |   |   |  |

|           |       |      |       |      |       |       |   |   |   |      |   |
|-----------|-------|------|-------|------|-------|-------|---|---|---|------|---|
| 2         | 7.    | 6    | 5     | 6    | 7     | 1     | - | - | 1 | 0    | 5 |
| 1. 30-    | хо-   | то   | ро-   | ют   | в го- | рах,  |   |   |   | бро- |   |
| 群         | 山     | 里    | 埋     | 藏着   | 黄     | 金,    |   |   |   | 流    |   |
| 2. мно-   | жест- | вом  | раз-  | ных  | за-   | плат, |   |   |   | шаг  |   |
| 许         | 多     | 的    | 大     | 小    | 朴     | 钉,    |   |   |   | 他    |   |
| 3. ме     | он    | за   | прав- | ду   | стра- | дах,  |   |   |   | ит-  |   |
| 黑         | 夜     | 里    | 逃     | 出    | 牢     | 监,    |   |   |   | 他    |   |
| 4. бац-   | ку-   | ю    | ход-  | ку   | бе-   | рёт,  |   |   |   | и    |   |
| 上         | 渔     | 船    | 开     | 始    | 航     | 行,    |   |   |   | 他    |   |
| 5. прас-  | но,   | бед- | ня-   | га,  | бе-   | жешь, |   |   |   | ведь |   |
| 浪         | 汉,    | 你    | 逃     | 跑也   | 枉     | 然,    |   |   |   | 苦    |   |
| 6. встре- | чу    | ро-  | ди-   | ма-  | я     | мать, |   |   |   | «Ах  |   |
| 老的        | 母     | 亲    | 迎     | 接    | 着     | 他;    |   |   |   | “啊,  |   |
| 7. лей    | при-  | за-  | сы-   | пан, | ле-   | жит,  |   |   |   | а    |   |
| 杯         | 黄     | 土    | 掩     | 埋    | 着     | 他;    |   |   |   | 你    |   |

|           |        |       |        |        |      |      |      |   |   |      |   |
|-----------|--------|-------|--------|--------|------|------|------|---|---|------|---|
| 3         | 1.     | 7     | 2      | 1.     | 7    | 6    | 4    | - | 4 | 0    | 1 |
| 1. дя-    | га,    | судь- | бу     | про-   | кли- | на-  | я,   |   |   | та-  |   |
| 浪         | 汉      | 背着    | 粮      | 袋      | 慢    | 慢    | 走,   |   |   | 他    |   |
| 2. чон-   | ка     | на    | нём    | а-     | рес- | тан- | та,  |   |   | и    |   |
| 头         | 上      | 还     | 戴      | 一      | 顶    | 破    | 帽,   |   |   | 身    |   |
| 3. ти     | да-    | ть-   | ше     | нет    | уже  | мо-  | чи,  |   |   | пред |   |
| 行         | 走      | 得     | 精      | 疲      |      | 力    | 尽,   |   |   | 貝    |   |
| 4. гру-   | стну-  | ю     | пес-   | ню     | за-  | во-  | дит, |   |   | про  |   |
| 独         | 自      | 在     | 忧      | 愁      | 地    | 歌    | 唱,   |   |   | 歌    |   |
| 5. бед-   | но-    | е     | серд-  | це     | не   | чу-  | ет,  |   |   | что  |   |
| 命         | 人      | 已     | 不      | 感      | 到    | 痛    | 苦,   |   |   | 人    |   |
| 6. здрав- | ствуй, | ах,   | здрав- | ствуй, | род- | на-  | я,   |   |   | здо- |   |
| 你         | 好      | 呀,    | 亲      | 爱      | 的    | 母    | 亲!   |   |   | 父    |   |
| 7. брат   | твой   | дав-  | но     | во     | си-  | би-  | ри,  |   |   | дав- |   |
| 兄         | 弟      | 已     | 带      | 上      | 了    | 铁    | 钉,   |   |   | 被    |   |

|   |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 1. | 7 | 7 | 6 | 5 | 4 | 4 | - | 4 | 0 | 1 |
|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

|             |           |         |         |       |   |     |   |   |   |   |      |
|-------------|-----------|---------|---------|-------|---|-----|---|---|---|---|------|
| 5           | 5.        | 4       | 3       | 2.    | 3 | 1   | - | - | 1 | 0 | 5    |
| 1. шил-     | ся с сум- | мой на  | пле-    | чах.  |   |     |   |   |   |   | бро- |
| 詛           | 咒         | 那       | 命       | 运     | 不 | 幸。  |   |   |   |   | 流    |
| 2. се-      | рый тю-   | рем-    | ный ха- | лат.  |   |     |   |   |   |   | шан- |
| 穿           | 監         | 獄的      | 灰       | 色     | 长 | 衣。  |   |   |   |   | 他    |
| 3. ним рас- | сти-      | хал-    | ся Бай- | кал.  |   |     |   |   |   |   | ит-  |
| 加尔          | 湖         | 展       | 开       | 在     | 面 | 前。  |   |   |   |   | 他    |
| 4. ро-      | ди-       | ну что- | то по-  | ёт    |   |     |   |   |   |   | и    |
| 唱           | 着         | 祖       | 国       | 的     | 苦 | 难。  |   |   |   |   | 他    |
| 5. не-      | ту род-   | ных уж  | в жи-   | вых.  |   |     |   |   |   |   | ведь |
| 世           | 間         | 他       | 无       | 依     | 无 | 靠。  |   |   |   |   | 苦    |
| 6. ров      | ли о-     | тец мой | и братъ |       |   |     |   |   |   |   | «Ах  |
| 兄           | 們         | 可       | 过       | 得     | 安 | 宁?” |   |   |   |   | “啊   |
| 7. по       | кан-      | да ла-  | ми гре- | мит.» |   |     |   |   |   |   | а    |
| 流           | 放         | 到       | 西       | 伯     | 利 | 亚。  |   |   |   |   | 你    |
| 5           | 5.        | 4       | 3       | 2.    | 3 | 1   | - | - | 1 | 0 | 5    |

注：反复时唱二部，每段結束为 4 | 3 2. 3 | 1 - - | 1 0 |

最后一段結束时提高一个八度演唱。

## РОДИНА

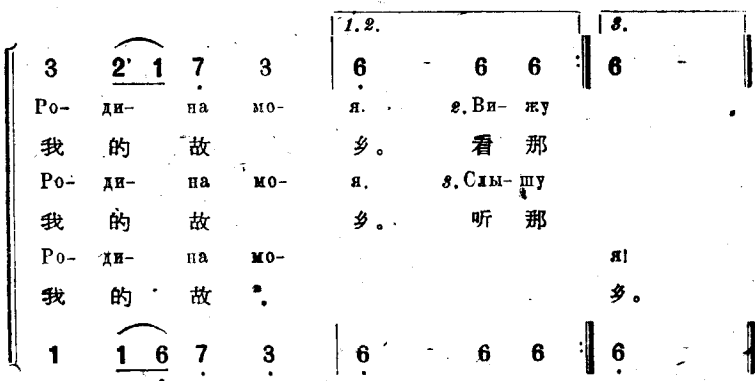
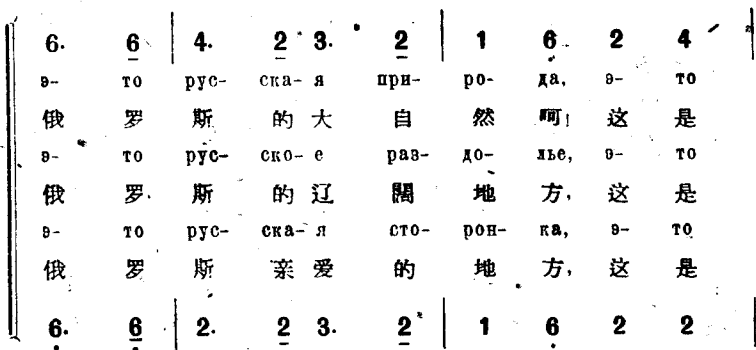
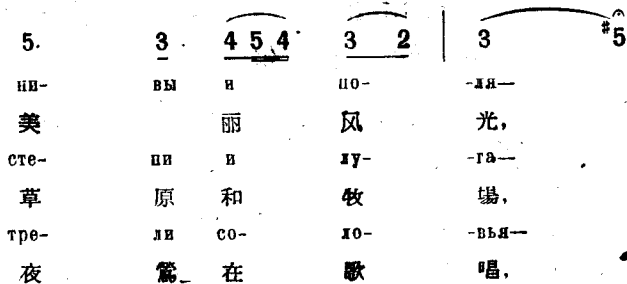
### 故 乡

1=G  $\frac{4}{4}$

Широко, напевно 辽阔、优美

俄罗斯民歌  
施依索夫改編  
毛宇寬譯配

|              |    |      |     |     |      |       |     |      |    |
|--------------|----|------|-----|-----|------|-------|-----|------|----|
| 6            | 6  | 4.   | 2   | 3.  | 2    | 1     | 6   | 6    | 1  |
| 1. Ви-       | жу | чуд- | но- | е   | при- | воль- | е,  | ви-  | жу |
| 看            | 那  | 田    | 地,  | 看   | 那    | 原     | 野,  | 一    | 片  |
| 2. (Ви- жу)  |    | го-  | ры  | и   | до-  | ли-   | ны, | ви-  | жу |
| (看 那)        |    | 高    | 山,  | 看   | 那    | 平     | 地,  | 无    | 边  |
| 3. (Слы- шу) |    | пе-  | нье | жа- | во-  | рон-  | ка, | слы- | шу |
| (听 那)        |    | 云    | 雀   | 声   | 音    | 嘹     | 亮,  | 林    | 中  |



# ДНЕПР 德 聶 泊 尔

1 = F  $\frac{3}{4}$

Медленно 緩慢地

乌克兰民歌  
舍甫琴科作詞  
薛范譯配

|        |     |       |       |   |     |       |   |     |
|--------|-----|-------|-------|---|-----|-------|---|-----|
| 6      | 1   | 3     | 6     | - | 3   | 2     | - | 1   |
| 1. Ре- | вёт | и     | сто-  |   | нет | Днепр |   | ши- |
| 滔      | 滔   | 的     | 德聶    |   | 泊尔  | 滔     |   | 涌   |
| 2. А-  | ме- | сяц   | блед- |   | ный | той   |   | по- |
| 你      | 看   | 那     | 月     |   | 亮   | 暗     |   | 淡   |
| 3. Е-  | щё  | в се- | ле    |   | не  | про-  |   | сы- |
| 小      | 小   | 村     | 庄     |   | 还   | 在     |   | 睡   |

|     |   |   |       |   |   |        |     |     |
|-----|---|---|-------|---|---|--------|-----|-----|
| 1   | - | - | 7     | - | - | 2      | 3   | 4   |
| ро- |   |   | кий,  |   |   | сер-   | ди- | тый |
| 澎   |   |   | 湃,    |   |   | 狂      | 风   | 怒   |
| ро- |   |   | ю,    |   |   | сквозь | ту- | чи  |
| 无   |   |   | 光,    |   |   | 在      | 烏   | 云   |
| па- |   |   | лись, |   |   | три    | ра- | за  |
| 梦   |   |   | 中,    |   |   | 报      | 曉的  | 金   |

|     |   |      |      |   |      |       |   |   |
|-----|---|------|------|---|------|-------|---|---|
| 3   | - | 2    | 1    | - | 7    | 6     | - | - |
| ве- |   | тер  | вер- |   | бы   | гнёт, |   |   |
| 吼,  |   | 落    | 叶    |   | 紛    | 飞,    |   |   |
| из- |   | ред- | ка   |   | си   | ял,   |   |   |
| 后   |   | 徜    | 徉    |   | 不    | 停,    |   |   |
| це- |   | тух  | не   |   | про- | нел,  |   |   |
| 鸡   |   | 还    | 未    |   | 啼    | 鳴,    |   |   |

|     |       |       |      |      |     |      |
|-----|-------|-------|------|------|-----|------|
| 3   | 6     | 7     | 1    | 7    | 6   | 3    |
| и   | греб- | ни    | воин | го-  | рой | вы-  |
| 高   | 高的    | 桦     | 树    | 弯    | 到   | 那    |
| как | челн  | над   | бес- | ано- | ю   | мор- |
| 就   | 象     | 扁     | 舟    | 飘    | 流   | 在    |
| сы- | чи    | в ле- | су   | пе-  | ре- | или- |
| 林   | 中的    | 桌     | 魔    | 造    | 造   | 相    |
| 3   | 1     | 3     | 6    | 5    | 4   | 3    |

|      |   |    |       |      |     |      |
|------|---|----|-------|------|-----|------|
| 5    | 4 | 3  | 2     | 2    | 4   | 6    |
| со-  |   |    | ной   | всё- | та- | от   |
| 地    |   |    | 面,    | 德森   | 泊尔  | 河    |
| ско- |   |    | ю,    | то   | вы- | ны-  |
| 海    |   |    | 上,    | 随    | 波   | 起    |
| ка-  |   |    | хись, | да   | я-  | сень |
| 呼    |   |    | 应,    | 断    | 折的  | 桦    |
| 3    | 2 | *1 | 2     | 2    | 7   | 6    |

|       |    |       |       |      |
|-------|----|-------|-------|------|
| 3     | 2  | 1     | 7     | 6    |
| вверх | и  | вдаль | не-   | сёр. |
| 上     | 波  | 海     | 翻     | 腾。   |
| раз,  | то | у-    | то-   | нап. |
| 伏     | 时  | 隐     | 时     | 现。   |
| шум-  | ся | и     | скры- | пей. |
| 树     | 桦  | 扎     | 呻     | 吟。   |
| 1     | 7  | 6     | *5    | 6    |